الجمهورية الجزائرية الديموقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي

مخبر الدراسات الإستشراقية الحماية اللغوية و الإجتماعية بالتعاون مع

مخبر تعليمية اللغة العربية و النص الأدبي في النظام التعليمي الجزائري-الواقع و المأمول

الملتقى العلمي الوطني:

صورة الشرق في ضوئي الدراسات الإستشراقية

الحيادية و التجاوز

رئاسة الملتقى الدكتورة وافية حملاوي جامعة أم البواقي

الطالبة: سليمة طالبي

الرتبة: تسجيل ثاني دكتورة الطور الثالث

التخصص: لسانيات عربية

البريد الإلكتروني: Salimat711@gmail.com

المؤسسة: جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي-الجزائر

إشراف الدكتورة: نابي نسيمة

الرتبة: أستاذ محاضر - أ-

رقم هاتف الأستاذة: 05.61.11.15.85

المؤسسة : جامعة العربي بن مهيدي

الملخـــــــص

عنوان المداخلة: الاستشراق بيـــن المفـــهوم و النشـــــأة فـــي ظـل صـــورة الشـــرق

تسعى هذه الورقة العلمية التي بين أيدينا إلى التعريف بطبيعة الإستشراق، كقضية لا تزالتشكل صراع حضاري بين الشرق و الغرب ليومنا هذا، بل إن الإستشراق في ذاته ترك فجوة بين الحضارتين الشرقية و الغربية منذ نشأته الأولى ولا طالما كانت اللغة العربية من أولويات دراسات المستشريقين كونها عنصر حيويا تمتد به جسور التواصل الإنساني بين الأمم قديما و حديثا فكانت أحد مجالات الإستشراق إلى جانب الدين، العادات، التقاليد، و تمثل صورة الشرق عند الغرب و عليه تروم مداخلتي هذه التي عنونتها بالاستشراق بين المفهوم و النشأة في ظل صورة الشرق، و التي تناولتالمحور الأولالاستشراق مفهومه و مداريسه لتطرح الإشكالية التالية:

إذا كان الاستشراق من أخطر الاستعمار قديما و حديثا كونه عرضة للدين، اللغة، العادات، التقاليدياتربمامفهومالاستشراق، و نشأته، و تطوره ؟ و إلى ماذا يهدف الإستشراق في ظل صورة الشرق عند الغرب؟ ، و ماهي سلبيات و إجابيات الإستشراق؟ و تهدف هذه الدراسة للوقوف على أهمالمحطات التي عرفها الاستشراق عبر العصور للتأكيد على قيمة اللغة العربية من منظور دراسةالمستشرقين.

الكلمات المفتاحية: الاستشراق ، المفهوم ، النشأة ، تطوره ، صورة الشرق .

السيرة الذاتية

اللقب : طالبي
الاسم : سليمة
تاريخ ومكان الازدياد : 1976/08/22 بـ : باتنة

المستوى الدراسي والشهادات

- **شهادة دكتورة**
- **تسجيل ثاني دكتورة**

تخصص: لسانيات عربية

المؤسسة : جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي الجزائر

المشرفة : الأستاذة الدكتورة أستاذ محاضر أ

الخبرة العلمية :

- **شهادة مشاركة في فعاليات الملتقى الوطني الثالث بجامعة أم البواقي تحديات التعليم والتعلم اللغة العربية عن بعد في الجزائر بمداخلة موسومة بتحديات التعليم عن بعد في الجزائر بتاريخ :2021/11/03**
- **شهادة مشاركة في الملتقى الوطني بجامعة باتنة الصورة في الجطاب التربوي وبرامج التعليم الجزائرية في مرحلة التعليم الابتدائي بمداخلة موسومة الصورة ودورها التعليمي التربوي المرحلة الابتدائية انموذجا بتاريخ :2021/12/09/08**
- **شهادة مشاركة في الملتقى الدولي أثر التكنلوجيا المعلومات والاتصال في تعليم اللغات وتعلمها بمداخلة موسومة بتوظيف الهاتف النقال في تعليم اللغة العربية في الوسط الجامعي طلبة ماستر مقياس التصحيح اللغوي انموذجا يومي 2021/11/14/14 جامعة ام البواقي**
- **شهادة مشاركة في الملتقى الوطني التطوع اللغوي بمداخلة موسومة بآفاق التطوع اللغوي في مجال تعليم اللغة العربية وتعليمها بالجزائر بتاريخ 2022/01/06/05 جامعة أم البواقي**
- **شهادة مشاركة في الندوة الوطنية في فعاليات الندوة الوطنية اللغة العربة ةتحديات العولمة بمداخلة موسومة مفهوم العولمة وصورها وتأثريها على لغات العالم يوم 2021/12/15 أم البواقي.**
- **شهادة عضوية اللجنة التنظيمية في الملتقى الدولي حول التراث اللغوي العربي والمناهج اللسانية الحديثة بين الأصالة والتجديد عضوا في اللجنة التنظيمية بتاريخ**

1. المعنى اللغوي للاستشراق

عند المظر إلى لفظة الاستشراق نجدها م صوغة على وزن استفعال، فهي مؤخوذة من كلمة شرق ثم اضيف لها ثلاثة حروف الألف ، السين ، التاء و معناها الشرق و ليس طلب الشرق سوى طلب علوم الشرق و آدابه[1]

و عليه يتضح المفهوم اللغوي بكلمة الاستشراق على وزن فعل جذر مادة شرق من المعاجم اللغوية .

جاء في المعجم الوسيط

" شرقت الشمس شرقا و شروقا إذا طلعت ."

"شرق المكان شرقا اشرقت عليه الشمس . وفي التنزيل العزيز "اشرقت الأرض بنورها"
[2]

المشرقان المشرق والمغربو في التنزيل العزيز" يا ليت بيني و بينك بعد المشرقين."

2. المعنى الأوروبي:

ومن زاوية أخرى نجد الاستشراق في اللغات الأوروبية له معنى أخر فالمقصود بالشرق ليس الشرق الجغرافي و انما الشرق المقترن بمعنى الشروق و الضياء و النور.

و لكن يرى البعض الأخر أن كلمة الاستشراق لا ترتبط فقط بالمشرق الجغرافي و انما نعني بالشرق مشرق الشمس و لهذا دلالة معنوية الضياء و النور مساوي للشروق عكس الغروب
[3]

ومما تجدر الإشارة اليه أن مصطلح الاستشراق في المعنى الأوروبي قد أخذ قالبا جغرافيا تمثل في الشروق الذي هو عكس الغروب ، لكنه لم يتوقف عند هذا الحد بل أضاف الضياء و النور لمصطلح الشروق.

و عليه تغير مدلول مصطلح اشرق من المدلول اللغوي إلى المدلول المعنوي.

أيضا اللفظ ORIENT في الدراسات الأوروبية يشير إلى منطقة الشرق المقصودة بالدراسات الشرقية بكلمة تتميز بطابع معنوي و هو MONGELANAD و تعني بلاد الصباح ليتغير المدلول الجغرافي من المعنى اللغوي إلى المعنى المعنوي الصباح الذي شرقت فيه الشمس.[4]

3. المفهوم الاصطلاحي للاستشراق:

و لقد تم تعريفه من طرف المستشرق الألماني رودي بارت " الاستشراق علم يختص بفقه اللغة خاصة ، و أقرب شيء إليه أن نفكر في الاسم الذي أطلق عليه، و كلمة استشراق مشتقة من كلمة مشرق ، و كلمة مشرق تعني شروق الشمس و على هذا يكون الاستشراق يكون هو علم الشرق أو علم العالم الشرقي[5]

و يضيف رودي بارت قائلا اسم الشرق تعرض لتغيير في معناه فالشرق بالقياس إلينا نحن الألمان هو العالم السلافي العالم الواقع خلف الستار الحديد و هذه المنطقة تختص بها علميا بحوث شرق أوروبا [6]

و تعود علاقة الشرق العربي الإسلامي بالغرب المسيحي إلى فترة النهضة الأوروبية عن اهتمام أوروبا بالثقافة العربية لغة و أدبا حيث أنشئ معهد للغات الشرقية سنة 1825 [7].

و يرى أحدهم أن الاستشراق اتجاه فكري يرتكز حول دراسة الحضارات الشرقية بوجه عام في حين أنه يدرس العرب و الحضارة الإسلامية على و جه الخصوص فكانت البداية تخص العربية فقط.

ولكن النظرة العميقة للاستشراق تثبت توسيع الرقعة الجغرافية فأصبح يهتم بالأمم الشرقية تقاليد عادات لغات أداب .

و في حقيقة الأمر المستشرقون هم العلماء الغربيون الذين كرسوا جهودهم للبحث و التنقيب في اللغة العربية ،في الإسلام في النبي محمد صل الله عليه و سلم ،في الأديان الشرقية و لغاتها.

و يعرفه أحدهم الاستشراق ORIENTALISME " يعني علم الشرق ، أو علم العالم الشرقي[8]

كما عرفه البعض الأخر " الاستشراق ذلك التيار الفكري الذي تمثل في الدراسات المختلفة عن الشرق الإسلامي.

و أيضا تم تعريفه الاستشراق أسلوب للتفكير يرتكز على التمييز المعرفي و العرقي و الأيديولوجي بين الشرق و الغرب.[9]

و هناك من يؤكد أن الاستشراق لا يعتبر تاريخيا أو جغرافيا فقط ولا إنسانيا أو ثقافة فحسب و إنما هو مجموع ذلك كله فهو مكان و زمان و انسان و ثقافة و الحديث عن الاستشراق مرتبط ارتباطا عضويا و تكامليا مع هذه العناصر الأربعة.

كما عرفه ادوارد سعيد" الاستشراق نمطا من الاسقاط الغربي على الشرق و إرادة السيطرة عليه."[10]

و يصرح أربيريARBIRY في بحث له في هذا الموضوع يقول و المدلول الأصلي للاصطلاح مستشرق كان في سنة 1638

و استنادا إلى ماسبق من التعاريف فإن مصطلح الاستشراق يتفق و المفهوم الانطولجي و الأيديولوجي و الابستيمولوجي لثنائية الشرق و الغرب ، أما المستشرق فهو عالم متمكن من عالم الشرق و آدابه و لغاته .

4. نشأة الاستشراق:

إن علم الاستشراق كما هو بين من خلال الدراسات الشرقية نتيجة لتراكم نشاط أجيالمتعاقبة منالعلماء و مع ذلك فلا بد أن الاستشراق قد بدأ بوصفه يوما ما فمتى كان ذلك؟

إن المتتبع لتاريخ تطور الاستشراق يتردد في تاريخ التبسيط رغبة في زيادة الوضوح، ويمكن القول أن بداية الدراسات العربية و الإسلامية ترجع إلى القرن الثاني عشر، ففي عام 1143 تم ترجمة القرآن لأول مرة إلى اللغة اللاتينية بتوجيه من الأب

.

بيطروسغينيرابيليس رئيسديركلوني و كان ذلك على الأرض الإنسانية، و في القرن الثاني عشر أيضا ظهر أول قاموس لاتيني عربي و القرن الثالث عشر و الرابع عشر بذلت جهود كبيرة من طرف رايموندوسلالوس لأنشاء كراس لتدريس اللغة العربية[11].

و عليه فإن مصطلح الاستشراق تتبع مراحل القرون الثاني و الثالث و الرابع عشر ، بجهود جبارة استرسلت آنذاك في تعليم اللغة العربية و تعلمها .

و لذلك فإن الهدف بات واضحا من الجهود المبذولة سابقا وتمثل في التبشير و هو اقناع المسلمين بلغتهم ببطلان الإسلام و اجتذابهم إلى الدين المسيحي .

و لعلالكتاب الذي و ضعه نورمن دانيل باسم الإسلام و الغرب 1960 الطبعة الأولى و 1963 الطبعة الثانية أكبر دليل على ذلك.[12]

لاسيما أن هذا الكتاب يحمل أفكارا تطرفية حول اللغة العربية و النبي محمد صل الله عليه وسلم و الإسلام

و المتتبع لتاريخ تطور الاستشراق يلاحظ و بدقة أن موقف الغرب المسيحي في العصر الوسيط من الإسلام موقف الدفع و المشاحنة حيث كان آنذاك تقييم النبي العربي و الدين الإسلامي.[13]

لا شك في ذلك فالغاية واضحة من خلال دراستهم للشرق بلغاته و آدابه، و حضاراته وصولا إلى نقاط الاستعمار القديم و الحديث عن طريق هذا الاستشراق

5. تطور الدراسات العربية:

لم يتبع تطور الاستشراق من مراحله الأولى في العصر الوسيط إلى مرحلة التحول النهائي إلى علم قائم على النقد التاريخي ط ريقا مباشرة مستقيمة، و لن يتم الاشتغال بالشرق و بمحمد، و بالدين الذي نشره التحرُّر عن طريق البحوث تدريجيا[14]

ولذلك فان الجهود التي بذلت لانضاف عالم الشرق و رسم صورة له مستمدة من المصادر تعرضت من حين الى أخر للاتجاهات غلطت عليها و أتت الى تشويه صورته

لكن الجدير بالذكر ان العصر الرومنتيكي او عصر التنوير كان كله تحمسا لما هو شرقي و يصحب هذا الاتجاه أنطوان جالان 1646 – 1715 تأثير بالغ الشدة على جماهير غفيرة من القراء بالترجمة الأولى لالف ليلة و ليلة و جعلها مناسبة لذوق الفرنسي اناذاك[15]

و في هذا العصر كان الاعتقاد ان النبي العربي هو أداة الله و مشرعا حكيما و رسولا للفضيلة

1.5. تطور الاستشراق

ان الاستشراق لم يتتبع طريقة مباشرة مستقسمةو لم يتشكل بوصفه علما الا عندما تاكد استعداد الناس للانصراف عن الآراء السبقية و عن كل لون من الوان الانعكاس الذاتي والاعتراف لعالم الشرق بكيانه الخاص الذي تحكمه نضمه الخاصة و عندما اجتهدو في نقل صورة موصوعية له ما استطاعوا الى ذلك سبيلا، و ليس من الممكن تحديد الفترة التي بدأ فيها مثل هذا الاتجاه الجديد على وجه الدقة[16]

ولذلك يمكن القول ان الاستشراق بات علما قائنا بذاته لما استطاع ان يصع حدودا لكيانه المتمثل في نقل صورة الشرق للغرب عن طريق التعريف باللغات و الأديان و الحضارات الشرقية

و لقد برزت صورة الشرق عند الغرب لا سيما من خلال مجال الدراسات اللغوية و دراسات اللغة العربية خاصة.

و عليه كان تعلم اللغة العربية و تعليمها يقتصران التمكن من الوقائع المجردة خالصة و لم يكن الاختلاف في الأمور الدينية و ما يتبعه من خطر تشويه للمضمون يظهر الا بعد التمكن من اللغة و انتهاج سبيلها الى الثقافة العربية الإسلامية الغربية المدونة و هذا هو السبيل الذي يصل من اجله المستشرقون العاملون في الصعيد اللغوي بمنأى عن هجوم الرأي العربي الإسلامي [17]

كل الوضوح في هذا النص يقتصر على ان المستشرقون هم علماء بحثوا و بعلمية تامة خاصة منهم الالمان على الخصائص التي تفردت بها اللغة العربية عن اخواتها السامية، التي قادتهم الى العثور على نهج سليم للوصول الى الثقافة العربية الإسلامية .

في حين ان المستشرقين العاملين في صعيد الدراسات الإسلامية يتهمون بسوء النية في أحوال ليست بالنادرة من أساتذة العربية و على رأس هؤلاء المستشرقين
- الهولندي طوماسارينوس 1584-1624 الذي نشر عام 1913 كتابه
grammatica=arabicaالنحوالعربي و هو اول عرض منهجي للغة العربية الفصحى بقلم مؤلف أوروبي و يعد الكتاب الوحيد لتعليم اللغة العربية، و قد تمت ترجمته للالمانية من طرف ميشا ايليس في عام 1771

اما العالم الفرنسي سيلفستار دي ساسي 1758-1838 كان عالما رفيع القدم و كان له تأثير يفوق تأثير ارينيوسبكثير و كان يعمل منذ 1795 أستاذا للغة العربية في المدرسة الخاصة للغات الشرقية الحية المنشأة حديثا في باريس و كان كتابه GRAMMAIRE ARABE[18]

وللاصافة فقط فقد تعلم على يد سيلفاستر دي ساسي علماء من جميع انحاء العالم و منهم الألماني قيل هالمفرايتاج 1788-1861 مؤلف المعجم العربي اللاتيني LEXICON ARABICO LATINUMالذي لا يزال يستعمل الى اليوم.[19]

و أيضا جوستاف فلوجل 1802-1870 الذي نشر القران و نشر فهرسا للقران و كتاب الفهرست لابن النديم و كتاب كشف الضنون لحج خليفة[20]

و كذلكهانريشليبريشت فلايشر 1807-1888 الذي نقل فرعا من شجرة مدرسة العربية الباريسية الى لايبزيدج فأخرج مقالات في علم اللغة العربية تدور حول كتاب النحو العربي لدا ساسي

و اخرج أيضا دراسات تتعلق بمصنف دوزي المسمى SUPPLEMENTAUXDICTIONNAIRES ARABESملحق للقواميس العربية [21]

2.5. تطور الدراسات الاستشراقية العقد الرابع من القرن العشرين

انشأ هوبارت جريمه 1864-1942 كتابا من جزئين محمد تحدث فيه عن حياة النبي العربي صلى الله عليه و سلم و عمله، و لكن حكمه مان خاطئا فقد اعتبر محمد مصلحا اشتراكيا أولا و قبل كل شيء اجر على ان عرصه المنضم للفقه الإسلامي القرأني في المجلد الثاني من الكتاب عرض قيما لا نزال نجد فيه نفعا و يختلف كل ما كتبه يوزفهوروقينيس 1874-1931 عن محمد و القرأن و التاريخ الإسلامي اختلافا بينا عن اراء جريمه المتطرفة أحيانا و يوزن هو الأمور بميزان النقد و الحرص، و تحتوي بحوثه القرأنية عن ملاحظات و معلومات صائبة[22]

ان هذه الآراء و ان اختلفت في وجهة النضر فانها تتفق في المبدأ و هو واحد معرفة النبي العربي اللغة العربية، الدين الإسلامي حق معرفة للتمكن من الثقافة و الحضارة العربية الإسلامية

اما موضوع القرأن خاصة فقد عالجه في السنوات الأخيرة جوتلهفبرجستر يسر 1886-1933 و تلميذه

وقد حصل هذا الأخير على الدكتوراه على يد اوجست فيشر بناءا على رسالته (أدوات النفي و الاستفهام و ما اليها في القرأن1914)، و أيصا بتعديل كتاب نولدكه تاريخ النص القرأني[23]

3.5. قضايا البحث اللغوي الاستشراقيو مناهجه

1.3.5 اللغة العربية و لهجاتها القديمة و الحديثة

يرى مصطفى غلفان ان المستشرقون تناولو بالدرس و التحليل اللغة العربية الفصيحة، و لهجاتها القديمة و الحديثة فقدموا دراسات لغوية لم تكن معرفة من قبل معتمدين في ابحاثهم اسسا نضرية و منهجية جديدة، اما اهتمامهم بالعربية الفصحى فلكونها تشتمل عن عناصر لغوية قديمة بسبب وجودها في مناطق منعزلة عن العالم مما يتوارد عليه من تقلبات و تغيرات يكثر حدوثها و تختلف نتائجها اختلافا مستمرا [24]

و يصيف مصطفى غلفان و يرجع اهتمامهم بالعربية لوجود ظواهر لغوية تتفرد بها وحدها دون غيرها من أخواتها السامية كبعض المعاني التي تعبر عنها العربية[25]

2.3.5 المعجم

من ابرز المجالات التي ساهم فيها المستشرقون و تميزت فيها كتابتهم اللغوية، مجال المعجم العربي و تعد معاجم المستشرقين من اوفى المعاجم من نوعها على النمط الأوروبي، لاستدراكهم ما فات معاجمنا القديمة من مفردات جمعوها أمهات الكتب و ارجاعهم المفردات الى معانيهم الأولى [26]

و الواضح من هذا النص ان المستشرقين ابدعوا حقا في مجال المعجم خاصة العلماء الالمان نحو اوجيست فيشر و كذلك دوزيايزنهاور

و لقد استعمل كل من أبو حيان و المسعودي، و ابن خلدون ، و الخلدوني و نضموألفاض في غير معانيها التي وضعت لها أصلا ، او محدثة، او مبتدعة من اللغات المجاورة فحققها المستشرقون و اضافوا اليها من القرأن و أمهات الكتب مما لم يرد في معاجم العرب[27]

ولقد وضح بريجيشتراسر في خضم حديثه عن مناهج التحليل اللغوي الى ان ثمت اكثر من وجهة نظر ممنهجة لدراسة اللغة العربية : و هي الوجهة التاريخية و الوجهة المقارنة – و الوجهة النظامية و ارتبطت الوجهتان الاولتان بعلم اللغة التاريخي في كتابه التطور النحوي في اللغة العربية[28]

6. **سلبيات الاستشراق :**

- استعمار قديم حديث
- زرع الأفكار التطرفية عن النبي العربي صلى الله عليه و سلم، الدين الإسلامي ، و الثقافة العربية
- التبشير بالدين المسيحي

7. **ايجابياتالاستشراق :**

- الدراسات البحثية و العلمية للمستشرقين الغربيين قادت اغلبهم الى الاقتناع بالدين الإسلامي و اعتناقه
- نشر الدين الإسلامي و توسيع رقعة الثقافة العربية الإسلامية

8. التوصيات:

- الاستشراق مصطلح بين المطرقة و السنداد
- ضرورة الاخذ بما يفيد الثقافة العربية الإسلامية
- العمل على اجتناب الأفكار التطرفية
- تحصين المسلم ب القرأنو السنة
- مراقبة كل ما يكتب حول الدين الإسلامي و القران الكريم للحفاظ على ديننا الإسلامي

- قائمة المصادر و المراجع

1 الدكتور أنور زناتي مقالات متعلقة شبكة الألوكة الاستشراق و المستشرقونwww.aloka.net.
2 المعجم الوسيط، مخمع اللغة العربية المكتبة الإسلامية للطباعة و النشر الجزء الأول ص480
3 الدكتور أنور زناتي مقالات متعلقة شبكة الألوكة الاستشراق و المستشرقونwww.aloka.net.
4 الموقع السابق
5 رودي بارت، الدراسات العربية و الإسلامية في الجامعات الألمانية، المستشرقون الالمان منذ تيودور نولدكه، ترجمة مصطفى ماهر القاهرة ،دار الكتاب ،طبعة2011،ص11.
6 المرجع السابق،ص17.
7 مصطفى غلفان اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة حفريات النشأة و التطور مكتبة لسان العرب ، الدار البيضاء ، ط 1 ،2006،ص98.
8 محمود حمدي زقزوق الاستشراق و الخلفية الفكرية للصراع الحضاري ،دار المعارف القاهرة، 1997 ،ص18.
9 ساسي سالم الحاج، نقد الخطاب الاستشراقي الجزء الأول،دار المدار الإسلامي بيروت ، 2002،ص20.
10 ادوارد سعيد الاستشراق ترجمة كمال أبو ديب مؤسسة الأبحاث العربية ،ط 7،2005،ص120.
11 رودي دي بارت الدراسات العربية و الإسلامية في الجامعات الألمانية: المستشرقون الالمان منذ تيودور نولدكه ترجمة مصطفى ماهر القاهرة دار الكتاب،ص14.
12 رودي بارت نقلا عنNORMEN DANIEL.ISLAM AND THE WEST ص15
13 رودي دي بارت الدراسات العربية و الإسلامية في الجامعات الألمانية: المستشرقون الالمان منذ تيودور نولدكه ترجمة مصطفى ماهر القاهرة دار الكتاب،ص15.
14 رودي دي بارت الدراسات العربية و الإسلامية في الجامعات الألمانية: المستشرقون الالمان منذ تيودور نولدكه ترجمة مصطفى ماهر القاهرة دار الكتاب،ص21.
15 المرجع السابق الصفحة 21
16 المرجع السابق الصفحة 23
17 المرجع السابق الصفحة 24
18 المرجع السابق الصفحة 24
19 المرجع السابق الصفحة 25
20 المرجع السابق الصفحة 25
21 المرجع السابق الصفحة 25
22 المرجع السابق الصفحة 49
23 المرجع السابق الصفحة 50
24 مصطفى غلفان اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة حفريات النشأة و التطور مكتبة لسان العرب ، الدار البيضاء ، ط 1 ،2006،ص94
25 مصطفى غلفان نقلا عن ليفينسون تاريخ اللغات السامية ص 7
26 مصطفى غلفان اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة حفريات النشأة و التطور مكتبة لسان العرب ، الدار البيضاء ، ط 1 ،2006،ص97
27 نجيب العقيقي المستشرقون ج3 القاهرة دار المعارف ط4 1980 ص453
28 مصطفى غلفان نقلا عن بريجيستراسر التطور النحوي في اللغة العربية ص4